VENTICINQUE

CANTI E NOVELLINE

POPOLARI SICILIANE

PUBBLICATE E ANNOTATE

DA

GAETANO DI GIOVANNI

E ccu saluti lu zzitu e la zzita!
Chi bellu matrimoniu galanti;
La zzita è 'na luna risplennenti
E lu zzitu è un suli di brillanti.

Canto pop. di Palermo.

PALERMO
TIPOGRAFIA FILIPPO BARRAVECCHIA E FIGLIO
—
1888

Edizione fuori di commercio
di soli 205 esemplari

All'Illustre Signore

Prof. Dott. Giuseppe Pipitone-Federico

PALERMO

Egregio Amico,

Voglio anch'io compiere l'usanza di significare la partecipazione alla gioia dei novelli sposi, col dedicar loro qualche scritturetta inedita o rara; e perciò a lei, che meritamente va annoverato fra i più illustri letterati che vivono oggidì in questa culta città di Palermo, oggi che si celebrano i suoi sponsali con la signorina CONCETTINA ZACCARIA, *io consacro questo libretto di documentini folklorici siciliani. Dei quali parecchi sono nuovissimi. E se gli altri nel fondo non sono intieramente inediti, hanno però qualche giunta preziosa, e contengono versioni e varianti di non mediocre importanza filologica e demopsicologica, da ben meritare che fossero pubblicati in tanta fausta occasione.*

Venticinque sono i documentini, dei quali undici in poesia, tredici in prosa, ed uno è un giojellino di mistificazione popolare del latino ecclesiastico: essi provengono dalla parlata dei dieci comuni di Alimena, Bagheria, Palermo, Prizzi e Roccapalumba in provincia di Palermo: Ragusa inferiore, in provincia di Siracusa: e Cattolica Eraclea, Cianciana, S. Angelo lo Mussaro, e Casteltermini, la patria mia diletta, in provincia di Girgenti.

Nutro fiducia che il mio modesto regalo sarà benevolmente accolto da lei e dalla gentile sua sposa; e con i più cordiali auguri di felicità e prosperità senza fine, mi dichiaro

Di Palermo, 12 gennaro 1888.

affez.mo e dev.mo
GAETANO DI GIOVANNI

PER LE NOZZE

PIPITONE-FEDERICO E ZACCARIA

IN

PALERMO

XII GENNARO MDCCCLXXXVIII

VENTICINQUE

CANTI E NOVELLINE

POPOLARI SICILIANE

I.

Quannu nascisti tu, crucetta d'oru,
Centu cannili t'addumaru 'ncelu;
Vattiatedda a lu fonti di l'oru,
Crisimatedda a lu jumi Giurdanu;
Lu parrineddu to fu sacra cruna,
La parrinedda to fu la rigina;
La Maddalena ti fici la cruna
Ti fici li billizzi di la luna.

(S. Angelo lo Mussaro)

Questo bellissimo canto mi fu dettato nel 1881 da Filippo Virone, contadino da S. Angelo lo Mussaro, abitatore di Cianciana, dove costui, divenuto semi-cieco, esercita il mestiere di banditore di commestibili. — Qualche immagine è in canti di Acireale e di Catania, ai numeri 353, 377 e 395 della *Raccolta amplissima di Canti popolari siciliani*, pubblicati da Lionardo Vigo, a Catania, 1870-74.

II.

Ssi capidduzzi cussì 'ncannulati
Cuomu davanti l'uocchi li tiniti?
Capiddi, ca su d'essiri 'ncrunati
Cu dui petri domanti culuriti:
. . . . [1]
Lu suli affaccia quannu vu riditi;
E lu tirrenu vu chi scarpisati
Jurisci di li biddizzi chi bu [2] aviti.

(Casteltermini)

[1] Manca questo quinto verso.
[2] *Bu*, modificazione eufonica di *vu'* *(voi)*.

Da un volumetto manoscritto di *Canti popolari Castelterminesi*, datomi nel 1869 dall' amico e compaesano d.r Paolino Ferlisi. — Come il precedente, questo Canto appartiene alla categoria « Bellezze della donna »; ed ha varianti in uno di Palermo, che è il 77° dei *Canti popolari siciliani raccolti da* Salv. Salomone Marino (Palermo, 1867), riprodotto nella *Raccolta amplissima* cit., n. 256; e vedi ivi i nn. 426 e 427, Aci e Ribera; e vedi pure il n. 25, Alimena, del vol. I dei *Canti popolari siciliani* raccolti da Gius. Pitrè, Palermo, 1870.

III.

Tridici regni a li capi maggiuri,
Dudici donni di tanta rannizza,
Tridici cori e dudici d'amuri.
Ottu sunnu li Dia [1] di la billizza,
Dudici stiddi cu tridici luni,
E dicidottu cieli 'n tanta autizza,
E dicinnovi raji, e vinti suli,
Puonnu avanzari la vostra biddizza ?!

(Casteltermini)

Bellissima variante (di canti di Palermo e di Acireale), che estraggo dal cit. volumetto ms. Vedi in Pitrè, *Canti*, I, pp. 47 e 234; e in *Raccolta amplissima*, nn. 94 e 963. Appartiene alla cennata prima categoria.

IV.

Pr' amuri squagliró comu l'unquentu;
Pr' amuri lu me corpu lu sfarria,
Pr' amuri nott' e jornu unn' aj' abbentu;
Pr' amuri campu di malincunia,
Pr' amuri, bedda, nè viju, nè ssentu,
Persi lu béllu di la vita mia.
Bedda, mi pò gualiri [2] senza stentu
Quantu vegn' a la casa e trov' a tia.

(Cattolica-Eraclea)

Appartiene, come i seguenti nn. V, VI, VII e VIII, alla categoria « Desiderio, Speranza ». Mi fu dato, nel 1881 in Cianciana, da Santo Lucia da Cattolica, inteso l'*Acitaru*, perchè esercita il piccolo commercio di aceto in quasi tutta la provincia di Girgenti. Il Lucia del resto è uno dei più robusti e felici poeti popolari, che oggidì vivono in Sicilia; e, istigato dai suoi ammiratori, egli che appena sa leggicchiare il *Barbanera*, e scrivere appena il suo nome, ha pubblicato, per le stampe del Carini di Girgenti, due opuscoletti, l'uno nel 1878, col titolo *Puisii siciliani supra lu munnu a la riversa fatti di lu dilittanti* Santu Lucia *a Catolica l'annu 1878*, di pp. 7; l'altro, nel 1882, intitolato: *Poesie popolari siciliane, Lamentu popolari,*

1 *Li Dia* cioè *le Dee* della bellezza.
2 *Gualiri*, guarire.

dialugu tra lu zu Ciccu e Mastru Mariu cu l'intirventu di l'auturi SANTU LUCIA, di pp. 16. Siegue sulla copertina di questo secondo opuscolo: «L'autore si riserva il diritto di proprietà a norma della legge, le copie non munite di sua firma sono apogrife». (!!!)

V.

Focu chi duni focu a lu me cori,
Sempri 'mmenzu l'affanni e li deliri,
Comu casanti to [1] stu corpu mori
'Nmezzu di tanti guà, [2] peni e martiri,
Affaccia, bedda, e senti sti palori:
— Fammillu pi 'na vota stu piaciri,
Fammi patruni di ssi gran tisori
E nun mi fari cchiù mali patiri.

(Cattolica-Eraclea)

Raccolto dal prenominato Lucia, e dettatomi nel 1881 in Cianciana.

VI.

D'oru e d'argentu vurria fari un vasu,
Quantu cci lavu ssu to biancu visu;
Siti bedda e pi fina a lu nasu,
Siti 'mpastata di zuccaru e risu.
Dintra la to casa un pedi cci trasu,
Senza parlari vuogliu essiri 'ntisu,
Nenti vuogliu di tia... quantu mi vasi,
E pua nni jiemmu tutti 'mparadisu.

(Casteltermini)

Dal volumetto manosc. cit. Ha un lontano riscontro con i nn. 511 e 512, Acireale e Mineo, della *Raccolta amplissima.*

VII.

Guarda chi fussi ancieddu vulantinu [3]
Quantu vulassi e binissi [4] nni tia;
Supra li to gunocchia m'assittassi,
E pua ti cuntu la gran pena mia,
E passu e spassu nni ssu to jardinu.
Viju lu bellu fruttu e 'un ti lu cuogliu,
E un juornu spieru di coglirimilu,
Si tu giujuzza campi ed iju nun muoru.

(Casteltermini)

[1] *Casanti to*, è della parlata, e vale *per tua causa.*
[2] *Guà*, accorciato di *guaji*. È della parlata.
[3] *Vulantinu*, irrequieto, che vola qua e là. Così L. VIGO in *Racc. amplissima.*
[4] *Binissi*, modificazione eufonica di *vinissi.*

Dal citato manoscritto. È variante del n. 61 di Palermo, in vol. I dei *Canti popolari* del PITRÈ; e vedi pure in SALOMONE MARINO, nn. 91-95 di Borgetto, Parco e Monte S. Giuliano; e in *Racc. ampl.*, n. 1884 di Siracusa ecc.

VIII.

Avanti ca facia lu 'nnamuratu,
La donna bedda nun la pott' aviri,
E di la pena nni caju malatu.
Idda lu sappi e mi vinni a bidiri,
Nni la falluzza [1] so' purta' un granatu,
Nni lu pituzzu so, puma gintili
— Rifriscati, rifriscati, malatu,
Ca pi 'na bella nun si pò muriri.
— Nun vuogliu nè rifriscu, nè granatu,
Nni li vrazzudda to' vuogliu muriri. [2]

(Casteltermini)

Dal citato ms. Castelterminese.

IX.

Quann'affaccia lu suli 'un c'è riparu,
Siti 'na veru rrosa di jardinu;
Li pittura pi bu cci timpistaru [3];
Vi ficiru lu visu e lu caminu,
D'oru e d'argentu iddi vi stamparu,
Ca spirluciti cchiù di l'oru finu.
Ora du facci radi si jicaru,
'N'angilu si jicà cu'n sarafinu.

(Casteltermini)

Dal predetto volumetto di canti popolani manoscritti. Confr. in PITRÈ, *Canti popolari* cit. n. 338, Palermo, riportato anche nella *Racc. Amplis.* n. 332. Appartiene alla categoria « Matrimonio ».

1 *Falluzza*, diminutivo di *falla*, ed è della parlata castelterminese, e significa *grembiule*, è quella parte delle vesti donnesche che va da sotto il petto in giù. *Falla* è termine del basso popolo; gli artigiani e i civili dicono: *fàuda*. In Cianciana hanno *feida*, nel diminutivo: *faidduzza*.

2 *Muriri*, intendi non letteralmente, ma nel senso delle parole, che a questo proposito, scrive PAOLO MANTEGAZZA (*Fisiologia dell' amore*, Milano, Brigola, 1873, p. 123) « dovete fremere, ma non cadere in convulsione; dovete essere *moribondi, non morti.* »

3 *Timpistaru*, da *timpistari*, parola volgarissima nel popolo castelterminese, e vale affannarsi a lavorare molto e bene ecc.

X.

'Un vi mittiti cu Santangilisi
  Ca lu cchiù tintu vi cusi e vi scusi:
Sapiti comu su li Ciancianisi?
  Asini arciccà [1] e malizziusi.

(S. Angelo lo Mussaro)

Appartiene alla categoria «Città e popoli», e mi fu dettato nel 1881, in Cianciana, dal Santangelese Filippo Virone. Però è da dire, con buona pace di quei di Sant'Angelo, che di «malizziusi» in Cianciana, forse e senza forse, se ne possono trovare, come se ne trovano in qualunque altro paese del mondo; ma dire ai Ciancianesi «asini» e per giunta, «asini arciccà», è una stranezza; specialmente dopo che, dal 1830 in poi, Cianciana fu allietata da una forte immigrazione di Alessandrini, Bivonesi, Burgitani, Casteltermінesi, Cattolichesi, Sciacchitani ecc. attrattivi dalla scoperta delle sue ricche miniere di zolfo: le quali cose, con lo sviluppo economico e con l'aumento fenomenale della popolazione (il 76 per cento), accrebbero nei Ciancianesi quella sveltezza, operosità, previdenza e sagacia che in essi altronde sono state ingenite. Confronta nel senso dei Santangelesi: GIOVANNI MELI, *Farsetta, li Palermitani in festa pri la vinuta improvvisa in Palermu di S. M. Firdinannu III, arrivatu in portu la notti di lu 25 dicembru di l'annu 1798;* nel vol. IV delle sue *Poesie Siciliane*, Palermo, Pedone Lauriel, 1859, p. 295 e seg.—LUIGI TIRRITO, *Sui reclami territoriali alternati tra Castronuovo e Cammarata* ecc., Palermo, tip. Giornale di Sicilia, 1878, p. 45 e passim. — GASPARE CAMINNECI, *Brevi cenni storici, biografici, artistici delle Maschere siciliane in Palermo* ecc., Palermo, Barravecchia, 1884, p. 30 e 37. — E quasi tutti i giornali politici di Palermo hanno il vezzo di nominare Cianciana, allorchè debbano citare ad esempio un paesuccio; come quei di Toscana fanno per la loro Peretola, e altri, per altri comunelli.

E confronta nel nostro senso: GAETANO DI GIOVANNI, *Sulla strada nazionale da Bivona a Girgenti per Cianciana e Raffadali;* Girgenti, Montes, 1870, p. 24 e seg. *La Circoscrizione territoriale di Cianciana e dei comuni finitimi, storia e osservazioni*; Girgenti, Montes, 1877, pag. 107 e seg. e passim. E *Dagli amici mi guardi Dio, che dai nemici mi guarderò io, note e risposte;* Girgenti, Montes, 1879, p. 91 e s. e passim. — GIUSEPPE PITRÈ, *Bullettino bibliografico* nelle *Nuove Effemeridi siciliane di scienze, lettere e arti* anno II, Palermo tip. del Giornale di Sicilia, 1870, p. 156. - SALVATORE MAMO, *Lu Risintimentu di Cian-*

[1] *Arciccà*, è una specie d'interiezione, e serve ad incitare il somaro a camminare, d'onde l'*asinu-arciccà*, cioè l'asino il più disutile, incapace a dare un passo senza i mille *arciccà* del suo padrone. È l'*arri* dei Toscani, così celebre per la seguente «breve e bella novella» di FRANCO SACCHETTI: «Andandosi un dì Dante Allighieri per suo diporto in alcuna parte per la città di Firenze; e portando la gorgiera, e la bracciajuola, come allora si facea per usanza, scontrò uno asinajo, il quale avea certe some di spazzatura innanzi; il quale asinajo andava dietro agli asini, cantando il libro di Dante, e quando avea cantato un pezzo, toccava l'asino e diceva: *arri*. Scontrandosi Dante in costui, con la bracciajuola li diede una grande batacchiata su le spalle, dicendo: — «cotesto *arri* non vi miss'io.» Colui non sapea nè chi si fosse Dante, nè per quello che gli desse; se non che tocca gli asini forte, e pur: *arri*. Quando fu un poco dilungato, si volge a Dante, cavandoli la lingua, e facendoli con la mano la fica, dicendo: — «*togli*». Dante veduto costui, dice: — «Io non ti darei una delle mie per cento delle tue ecc.» Vedi: *Delle Novelle di* FRANCO SACCHETTI, tom. II, Milano, Classici, 1804, p. 152, 153.

ciana, ecc., *ottavi*, Girgenti, Montes, 1877, p. 23 e seg. e passim. E del MAMO vedi pure *Poesie siciliane inedite* citate da me ne *La Circoscrizione* ecc. p. 126 e 127; e ricordate pure da esso MAMO ne *Lu Risintimentu*, p. 32-34.

XI.

Ed ecco ora un « canto religioso e morale », intitolato *Li parti di la simana*, ed è dei migliori tra i canti sacri popolari di Sicilia.

Ed affirramu [1] di lu santu *luni*,
Ca sta jurnata è binigna è 'mmurtali;
L'armuzzi santi stannu a dinucchiuni
Davanti chistu Ddiu ginistriali [2]
E cu lu prega di pirfett'amuri,
Pagura unn'avi di nisciunu mali;
E si ti vò sarvari, piccaturi
Ti vo' adurari a li so cincu chiaghi.
Ora affirramu di lu santu *marti*,
Duttrina santa a tutti nni 'ncunverti:
Asciaru 'na cascittina in quilli parti,
Ca 'ncoddu la purtaru du vicchietti.
O piccaturi 'nun fari cchiù l'arti,
Sta vigilanti e sta cu l'occhi aperti
Cristu a lu munnu nn'ha datu la parti
'Ncelu nn'astetta cu li vrazza aperti.
Miatu cu lu *mercuru* dijuna!
Chi di lu Carminu si senti la stòlia [3]
Sira e matina si dici la cruna;
Maria ca si lu scrivi a la mimoria,
Di li celi e di la terra la patruna
Nn'avi la parti a la superna gloria;
Maria 'mpuntu di morti 'un'abbannuna
Nn'affaccia cu stinnardu di vittoria.
Ora affirramu di lu Spirdussantu
Vinni di *jovi* la bona jurnata,
Chi dd'in celu calà l'angilu santu
Dicennu: 'Virmaria [4] o Nunziata!
Di l'alligrizza nni mossi gran chiantu,
Vidennu la so matri entimirata! [5]

1 *Affirramu*, da *affirrari*, comunissimo in Cianciana per *cominciare*.
2 *Ginistriali*, vale *celestiale*, ed è, come in Casteltermini, di alcune parlate.
3 *Stòlia*, idiotismo, per *storia*.
4 *'Virmaria* per *Ave Maria*.
5 *Entimirata*, è della parlata, vale *intemerata*.

Maria nni voli sutta lu so mantu,
Pi darinni la so gloria biata
Di *venniri* murì nostru Signuri
Supra un truncu di cruci atu [1] e pinnenti,
Tri chiova foru li primi dulura
E po' 'na cruna di spini pucenti; [2]
Feli ed acitu n'appi tri muccuna,
Pi patiri cchiù guà, peni e trumenti;
Chi pi lu nostru smisuratu amuri,
Cristu patì la santa passioni
Sabatu ch'è jurnata d'alligrizza,
E tutti stamu cu la vucc' a risu.
Cristu si vota e dici: — Matri mia,
Li vostri piccatura m'hann' affisu.
— Figliu, tagliala tu la priggiria,
Cu ddu chiova a li manu t'annu misu.—
Miatu cu è divotu di Maria!
Trova lu megliu locu 'mparadisu.
Duminica, ch'è la santa Tirnitati,
Si fa festa cchiù ch'è giubilìu;
E s'arzanu li calici sagrati,
Si cala e riji [3] lu corpu di Ddiu.
O saciardoti quantu digni siti,
C'ogni matina vi cumunicati,
D'un'ostia tri parti nni faciti,
Una di chiddi tri la cunsagrati;
Cu ddi santi palori, chi diciti
Cala la curti cu la Tirnitati.
Lunidi si cumencia novu chiantu
E v'a finisci a tutta la simana;
Marti si canta lu Passiu santu;
Mercuri, la santa quarantana;
Iovidi fu tradutu Cristu santu;
Venniri, di lu lignu la campana;
Sabatu, ca Maria sparma lu mantu
Duminica Gesù Cristu 'n celu acchiana.
Cristu lu munnu fici e lu mumentu,
E ad un mumentu lu binidiciu,

1 *Atu* è pure della pronunzia ciancianese, e vale alto. In Casteltermini dicono *àutu* o *antu*.
2 *Pucenti* per *pungenti*.
3 *Riji* per *alzare*, *sollevare*. comunissimo nel sottodialetto ciancianese.

Sa ladatu lu santu Sagramentu,
Evviva la gran Matri di Ddiu.
Vicenzu Dangilu nn' a fattu sti parti
Chi nun cci basta lu 'ntellettu miu:
E cu li senti cu divuzzioni,
Un Creddu a la divina passioni.

(Cianciana)

Dettatomi in Cianciana, nel 1882, da Angela Maria Perzia, vedova Bosciglio, filatrice, intesa la *Scocchilla*, ed anche *Centumiliaecentu*, perchè suole fare da capo nella recita del Rosario del SS. Sagramento ov'è il ritornello:

E centu milia e centu,
E lodammu lu Sagramentu.

Di queste *Parti di la simana* corrono varie lezioni. G. Pitrè ricorda quella raccolta per lui dall'Accurso in Resuttana; l'altra trascritta pure per lui dal p. Pardi in Palermo, e quella da me raccolta in Casteltermini, e dallo stesso pubblicata nel vol. II dei suoi Canti popolari, pp. 442-446, dove, per errore di tipografia, invece di «Casteltermini» fu stampato «Castelluzzo». Una lezione di Siracusa è citata nella *Raccolta amplissima*; dove fu stampata una versione di Mineo trascritta dal Capuana.

La superiore lezione ciancianese è pregevole per molte belle varianti, ed anche per questo, che mentre gli altri testi siciliani sinora conosciuti, sono stati costantemente attribuiti ad un Francesco Vitello, la ciancianese, invece, dà per autore un Vincenzo D'Angelo, da Cianciana, potatore, vissuto circa un secolo addietro, ed appartenente ad una numerosa parentela di potatori e di muratori, e gli uni e gli altri esercitanti il mestiere di fuochisti (*mascàra*). Questa famiglia D'Angelo, oriunda da Naro, ha il volontario ed ereditario obbligo di celebrare la festa della Risurrezione di nostro Signore, e la susseguente, assai spettacolosa, dell'*Incontro* di Maria col Salvatore.

XII.

Ed ora un po' di novellistica. E primo: *Li quattru nuci 'nfatati.*

'Na vota cc'era e cc'era un maritu e 'na mugghieri; sta mugghieri era bedda quantu lu suli e la luna. Lu maritu ogni jornu java a fari la spisa; 'na jurnata torna a la casa cu la carni:—« Te', mugghieri mia, còcila, cà cchiù tardu vegnu a mànciari. » La mugghieri si misi a fari la carni; mentri chi 'ngranciava, sintennu lu gran ciauru dici:— « Chi ciauru! mi nni manciassi un pizzuddu... » Si susi e va nni la cucina, pigghia un pizzuddu di carni e si la mancia. Sta 'n'autru pizzuddu:—« Ah! chi ciauru! mi la manciassi 'n'atru pizzuddu. » Va nni la cucina, si nni tagghia 'n'atru pizzuddu, e si l'ammuccau. Sta 'n'atru pizzuddu: — « Ah! chi ciàuru!..... » P'abbriviari, dda carni si la manciò tutta. S'arricogghi lu maritu: — « Cala la pasta, a la mugghieri, ca vogghiu manciari. » Cala la pasta: quannu fu cotta misiru a manciari. A la finuta lu ma-

ritu dici : — « Pigghia la carni. » — Arrispunni la mugghieri : — « La carni si la manciò la gatta. » E lu maritu cci critti.

Lu 'nnumani lu maritu accatta la carni arreri; la port' a la casa, e la mugghieri cci fici la stissa fattetta. Lu ddoppudumani arreri; tantu ca lu maritu abbuttatu, 'un nni putennu cchiù, sferra pri li campagni. Camina camina, scontra un galantomu. — « Ch' aviti ca siti accussì siddiatu? » — « E ch' hè d' aviri! Haju la mugghieri manciuna, ca tutta la carni chi cci portu, mentri la coci si la mancia, e a mia 'un mi nni lassa un pizzuddu. » — « Oh! quann'è chissu, sintiti zoccu hàti a fari : tiniti sti quattru nuci, quannu turnati a la casa mittitinni una pi spica di muru, e nun dubbitati ca sti nuci hannu la forza d'un cci fari manciari la carni a vostra mugghieri. »

A lu 'nnumani sò maritu cci porta la carni : — « Tè, ccà cc'è la carni : còcila, cà cchiù tardu vegnu a manciu. » E li nuci eranu beddi situati ognuna a sò postu. La mugghieri misi a 'ngranciari la carni : mentri 'ngranciava senti lu ciaru, e cci veni lu solitu sfilu : — « Ah! chi ciàru! mi nni manciassi un pizzuddu. » Va e si metti pi pigghiari la carni. Mentri pigghia lu cuteddu e la burcetta pi tagghialla, senti 'na vuci :

— « Chi fa la bedda? »
— « Voli manciari. »
— « E senza maritu ? »
— « Lu soli fari. »
— « Chi fa la bedda?
— « Voli manciari. »
— « E senza maritu ? »
— « Lu soli fari. »

A sta vuci, ca eranu li quattru nuci chi parravanu dumanna e risposta, la mugghieri si scantò, e lassò di manciarisi la carni. Sta 'n'atu mumentu : — « ma io chi pozzu stari senza un pizzuddu di carni ? » Trasi nna la cucina arreri e pigghia lu cuteddu e la burcetta; comu metti li manu a la carni senti la vuci :

— « Chi fa la bedda? »
— « Voli manciari »
— « E senza maritu ? »
— « Lu soli fari. »
— « Chi fa la bedda ? »
— « Voli manciari. »
— « E senza maritu ? »
— « Lu soli fari. »

A sta vuci lassa tutti cosi 'ntridici e si v'assetta. Veni lu maritu :—

«Mugghieri mia, cala la pasta, cà manciamu.» Allesti la pasta e mettinu a manciari; quannu fu ura di la carni, la carni era ddà, e si la manciaru. Si vôta lu maritu :—«Ah! 'unca li nuci cci vulianu p' un ti fari manciari cchiù carni!» E di ddu jornu 'n poi carni 'un si nni manciò cchiù, e stettiru 'n santa paci filici e cuntenti.

(Palermo)

Questa novellina, che appartiene alla serie «delle fiabe di re, principesse fatate, draghi ecc.», venne raccontata all'illustre prof. GIUSEPPE PITRÈ (dalla cui cortesia io l'ebbi), da una certa Rosalia da Morreale, vissuta per molti anni a Palermo. È una versione inedita della *Ghiuttuna*, di Polizzi Generosa, n. XCIII delle *Fiabe, Novelle e Racconti popolari siciliani* del medesimo PITRÈ (vol. II, Palermo, 1875). Confronta con *Le sette catenelle*, tratt. 4, della giornata 10 de *Lo Cunto de li cunti overo lo trattenimiento de peccerille di* G. B. BASILE, Napoli, Cavallo, 1644; e con la LI[a] delle *Novelle* (vol. 1 p. I delle *Tradizioni popolari abbruzzesi)* di GENNARO FINAMORE; Lanciano, Carabba 1882; come osserva lo stesso PITRÈ in piè della *Ghiuttuna* e de *Li quattru nuci 'nfatati.*

XIII.

Alla stessa serie appartiene la seguente fiaba: *Li dui cumpari vurdunara.*

C'era 'nna un paiseddu dui vurdunara cumpari, unu chi si chiamava Franciscu, l'autru Antoniu. Lu primu era riligiusu, l'autru di sti cosi di santa chiesa nun ni vulia sapiri nenti. Chisti però avevanu ottu muli l'unu. 'Na iurnata di duminica 'ta l'autri tutti rui stavanu facennu un viaggiu. Quannu foru iunti a un certu puntu, lu vurdunaru riligiusu, pinsannu ca era duminica, ci dissi a l'autru di riturnari a lu paisi pri sintirisi la missa; ma chiddu ci rispusi ca nun fa bisognu. Franciscu, ca era riligiusu, coma 'tisi da palora di so cumpari, satò 'ta ll'ària e ci dissi:—«ci vuliti mettiri la scummissa pri quattru muli ?» Li rispusi Antoni:—«resta fatta, lu primu chi passa ci dimannamu».

Lu diavulu, chi sempri avi a fari l'opri soi, si vistiu di monacu, e cuminciau a caminari. Lu 'ncuntraru li vurdunara, e lu primu pinseri chi appiru fu chiddu di dimannaricci la scummissa; e ci fu rispostu, ca nun c'è stu bisognu. A sta cosa Antoniu era tuttu cuntenti, ca aveva vinciutu quattru muli; ma lu Franciscu ancora 'nsisteva ca c'era lu bisognu di la missa, e di fatti ci misi 'n'autra scummissa pri l'autri quattru muli, chi ci ristavanu. Ma lu diavulu ca avia fari sempri l'opri soi, si vistiu arreri di parrinu, si strafurmau tra la facci, e s'incuntrau arreri cu li vurdunara. Franciscu e Antoniu ci dimannaru arreri la scummissa, e lu diavulu, fintu parrinu, ci dissi arreri, ca nun c'era bisognu.

Lu cumpari riligiusu dispiratu, pirchì aveva persu li ottu mula, lassau Antoniu e si misi a caminari pi Diu e la vintura. Mentri caminava,

vitti ri luntanu un lumi, e Antoniu dissi: — «Sta sira docu mi haiu a curcari;» rifatti iunciu a da casa, acchianau, e vidennu 'na taula cu tuttu lu manciari supra, s'assittau e accuminciau a manciari; finutu lu so pranzu, si misi a firriari casa casa, e vidennu 'na catasta di ligna, si ammucciau da menzu.

A menzannotti 'mpunta lu poviru vurdunaru senti un granni scrusciu di catini, e tuttu 'nzemmula quantu senti parrari unu chi diceva:—« L'aiu fattu sciarriari dui fimmini»; n'avutru: — « fici ammazzari a un' omu»; 'n'autru:—«iu haiu fattu spacinziari supra la riligioni dui cumpari»; 'n'autru finarmenti dicia :—« iu fici cadiri malata la figghia di lu re di Persia, e, pri stari bona, ci voli l'erba russa, che c'è chiantata 'ta lu nostru iardinu ».

Lu poviru Franciscu sintennu accussì, l'innumani matina, quannu li diavuli nisceru di da casa, nesci di di ligna, scinni tra du iardinu, cogli l'erba russa, ni fa na dicuzioni e si ni va a passiari sutta li finistruna di lu re di Persia. Li sirvituri di lu re vidennu stu mericu, lu dissiru a lu re, e fattulu chiamari, lu Franciscu, fintu mericu, cu da erva fici stari bona la figghia di lu re. Allura lu patri, tuttu cuntentu, ci detti tanti dinari ca lu vurdunaru s'arricchiu. Franciscu riturnau a lu paisi nativu, e lu cumpari Antoniu, vidennulu riccu, ci dimannau comu aviva fattu; lu vurdunaru ci lu cuntau; e Antoniu, vidennu ca chistu era un veru menzu d'arricchiri, si nni iu 'ta la casa 'nni ci avia dittu lu cumpari, truvau lu manciari, si misi ammucciatu tra la catasta ri li ligna, ma comu iunceru li riavuli, e ci raccuntaru ca la figghia di lu re fussi stata bona, lu capu di li diavuli urdinau ca si abbruciassi da catasta di ligna; lu cumpari Antoniu, sintennu sta cosa si susiu e ci dissi:—« iu fui, signuri »; li diavuli allura lu pigghiaru e lu ammazzaru.

(Alimena)

Raccontata da S. Giaimo e raccolta da G. F. Vetrano. Questa novellina, come osserva il Pitrè, ha nelle sue varie parti, molti riscontri. Oltre delle novelle *I due gobbi* di Franc. Redi e Gasp. Gozzi, son da vedere: Francesco Straparola, *Le tredici piacevolissime notti* ecc., Venezia, Zanetti, 1613, e ivi la novella *I due gobbi*;— Michele Somma, *Cento racconti per divertire gli amici nelle ore oziose* ecc. Napoli, Chiurazzi (senza data), p. 93; — Temistocle Gradi, *Saggio di letture varie per i giovani*, Torino, Franco, 1865, ed ivi i *Due Gobbi*; — Vittorio Imbriani, *La novellaja fiorentina* ecc., Napoli, tip. Napolitana, 1871, n. XIV; e *La novellaja milanese* ecc., Bologna, 1872, n. X e XXIV;—G. Pitrè, *Fiabe, novelle* cit. I, n. XXVI; vol. II, n. LXV e LXVI;—e *Novelle popolari toscane* ecc., Firenze, Barbera, 1885, n. IV e XXIII; — e L. Correra, *'O cunto d' 'e duie cumpare*, Napoli, Carluccio, 1884.

XIV.

E nella medesima prima serie va compresa la novellina: *Partuchedda.*

Si cunta ca cc'era un maritu e 'na muglieri, e avianu 'na figlia, ca si chiamava Mariuzza; nisceru pi un sirvizzu e 'un s' arricuglieru cchiù. Trasi 'na vicchiaredda, e cci dissi a la picciotta: — « Mariuzza, chi fa?» — « Nenti, zia; vossa trasi. » — « Nn'ha gadduzza ? » — « Nn'aju setti. » — « Còcini tri, unu ti lu mangi avanti chi beni to mà, e du l'àzi [1] pi to mà ». Mariuzza cucì li gadduzza, primu si nni mangià unu: pò, tardannu so mà, si mancià l'atri du. Jì la zia arrè: — « Chi facisti Mariuzza ?» — « Tutti tri mi li mangiavu. » — « 'Nca coci l'atri quattru, unu ti lu mangi e tri l'àzi. » Mariuzza li cucì billissimamenti, e si li mancià tutti quattru; pò, pinsannu a so matri, si misi a chiangiri, e scantannusi ca so mà l'affruntava e cci dava mazzati [2], pinsà di còcirisi idda, e si 'nfilà nni la caiddaredda [3], ca era cu l'acqua 'ncapu lu focu.

Arriva la matri, e si misi a circari a Mariuzza, e nnù la truvannu si misi a gridari: — « Mariuzza, unni si ? » E Mariuzza 'un cci dava cuntu; dopu li tri voti cci ha rispunnutu: — « Ccà sugnu » — « Unni si ? » — « Nni la caiddaredda, chi mi cociu »; allura la matri si misi a pilarisi tutta. Na mentri passa lu cruviddu [4] e cci dissi: — « Chi ha Donn'Anna, chi ti gratti [5] e pili ? »

— « Zittu, cruviddu mè, c'avemmu peni: Partuchedda murì, e Donn' Anna si gratta e pila ! » — « E jì mi spinnu » dissi lu cruviddu. Si nni jì lu cruviddu supra un'arvuliddu: — « Chi ha cruviddu mè, ca ti spinni ? »

— « Zittu, arvuliddu mè, c' avemmu peni: Partuchedda murì, Donn'Anna si gratta e pila, e jì mi spinnu. » — « E jì mi dirràmu [6] ». Rispunni la funtanedda: — « Chi ha arvuliddu mì, ca ti dirrami ? »

— « Zittu, funtanedda mè, c'avemmu peni: Partucchedda murì; Donn'Anna si gratta e pila; cruviddu si spinnà; e l'arvulu si dirramà. » — « E jì siccu. » Va l'addèvu [7] a l'acqua cu lu bùmmulu e la baccaredda: — « Chi ha, funtanedda mia, ca siccasti ? »

— « Zittu, picciutteddu mè, c'avemmu peni: Partuchedda murì; Don-

1 *Azi* dal verbo *azari*: e vale *conservare, mettere in serbo*: comunissimo in Cianciana.

2 *Mazzata* è colpo di mazza; ma in Cianciana usasi comunemente per *bastonata* o altra *percossa*.

3 *Caiddaredda*, diminutivo di *caiddara, caldaja*.

4 *Cruviddu*, metatesi di *corviddu*, diminutivo di *corvu, corvo, Corbus coraz* Lin.

5 *Gratti*, dal verbo *grattari, grattuggiare*, ma qui metaforicamente *dolersi strappandosi le carni per disperazione.*

6 *Dirràmu* dal verbo *dirramàri*, è della parlata e corrisponde allo *sdirramari, spiccare, troncare i rami.*

7 *Addèvu* è il bambino; ma in Cianciana è generalmente usato anche per *fanciullo, giovanetto* ecc.

n'Anna si gratta e pila; cruviddu si spinnà; l'arvulu si dirramà; e jì siccavu. » — « E jì rumpu bùmmulu e baccaredda. » Lu picciutteddu ji nni so matri : — « Pricchì rumpisti lu bùmmulu e la baccaredda ? »

— « Zittitivi, mammuzza mè, c'avemu peni : Partuchedda murì ; Donn'Anna si gratta e pila; cruviddu si spinnà; l'arvulu si dirramà; la funtanedda siccà ; e jì jiv' ad injiri l'acqua e ruppi bùmmulu e baccaredda. » — « E jì jettu la farina chiazza chiazza. » Vinni lu maritu :— « Pricchì jittasti la farina chiazza, chiazza ? »

— « Zittitivi[1], mariteddu mè, c'avemu peni : Partuchedda murì; Donn'Anna si gratta e pila; cruviddu si spinnà; l'arvulu si dirramà; la funtanedda siccà; nostru figliu j' a l'acqua e ruppi bùmmulu e baccaredda; e jì vaju jittannu farina chiazzà, chiazza. » — « E jì vaj' a dugnu focu a lu lavuri[2] ». Lu scuntrà un parrinu : — « Bellu giughini, a jiri unni? » — « A dari focu a lu lavuri. » — « E pricchì v'a dduni focu a lu lavuri? »

— « Zittitivi, parrineddu mè, c'avemu peni : Partuchedda murì; Donn'Anna si gratta e pila; cruviddu si spinnà; l'arvulu si dirramà; la funtanedda siccà ; me figliuzzu j' a l' acqua e ruppi bùmmulu e baccaredda; me muglieri jittà la farina chiazza chiazza; e jì vaj' a dugnu focu a lu lavuri. » — « E jì vaj' a dicu la missa, cu lu culu fora ». Mentri lu parrinu dicia la missa, rispunni lu sagristanu : — « E pricchì vossia dici la missa cu lu culu fora ? »

— « Zittuti, sagristaneddu mè, c'avemmu peni : Partuchedda murì; Donn'Anna si gratta e pila; cruviddu si spinnà; l'arvulu si dirramà; la funtanedda siccà, lu picciutteddu j'a l'acqua e ruppi bummulu e baccaredda; so mà jittà la farina chiazza chiazza; so patri j'a dari focu a lu lavuri; e jì dicu la missa cu lu culu fora. »

E allura lu sagristanu rispusi : — « E già ch' è chissu, jì mi vaj' a jettu di lu campanaru appinninu ». E finì.

(Cianciana)

Raccontatami in Palermo, nel 1887, da Gaetana Piazza di Giuseppe, servitrice da Cianciana. Ne ho un'altra lezione, quasi identica, pure di Cianciana , datami colà nel 1884, da altra servetta, ma la protagonista cambia in *Lattuchedda*. Confronta con le tre novelline del n. CXXXIV delle *Fiabe*, *novelle e racconti* del PITRÈ (vol. III p, 92-95), cioè *La gatta e lu surci*, testo di Capaci; *Sasizzedda*, variante di Palermo e di Borgetto; e *Donn'Anna*, var. di Polizzi-Generosa, con la quale le

[1] Questo *zittitivi*, in seconda persona *(statevi zitto)*, rivela una costumanza conjugale di Cianciana, dove la moglie popolana, ed anche molte delle altre classi più elevate, usano rispettosamente del *voi* con i loro mariti; mentre costoro le trattano invece molto confidenzialmente col *tu*.

[2] *Lavuri* è, come si sa, il seminato di frumento; e qui s'intende lo stesso seminato atto a mietersi e quindi capace di essere distrutto dal fuoco.

versioni ciancianesi hanno maggiore rassomiglianza nel *crescendo*, ed anche nella parola *Partuchedda* o *Lattuchedda*, che a me sembra imitazione e corruzione della *Tartuchedda* della fiaba di Polizzi, nella quale, anzichè una *Mariuzza*, è una *tartaruga*, che cade nella pentola bollente e vi rimane cotta. E sono pure da vedere una versione greca di Martano (Terra d'Otranto) in Morosi, *Studi sui dialetti greci di Terra d'Otranto, Leggenda*, II; e una versione milanese (*El Ratton e el Rattin*) in nota al *Topo* della *Novellaja fiorentina* cit. dell' Imbriani. Di questi *crescendo* nei conti fanciulleschi è qualche esempio nei *Contes populaires* editi da Montel e Lambert, nella *Revue des langues romandes* di Montpellier, t. IV, 1873, come osserva il Pitrè in loc. cit.

XV.

Nella seconda serie: « narrazioni di piacevolezze. motteggi, facezie, burle ecc. » vanno comprese le seguenti tre novelline: *L' uomunu curiusu*, *Minzogni*, e *Lu riccu 'ngnuranti e lu dottu poviru*. La prima dice così:

'Na vota cc'èrunu dui ca murièvunu di fami, e si nni ierru a campari 'na 'n'autru paisi. Caminannu caminannu, pir via vittunu ca cc'era un campagnuolu ca lavurava cu dui vuoi. Sti marcagnuna [1] pinsarru cuomu cci putièvunu arrubbari l'i vuoi, e chi ficiunu? unu di chiddi su nn'iju supra 'na màccia, e l'avutru s'ammucciau darrieri un muru. Chiddu d'à màccia cuminciau a fari a vuci fuorti:—« Oh chi viju! Oh chi viju! oh chi viju » L'uomunu ca lavurava, curiusu s'avvicinau a chiddu chi jittava vuci, pi spijaricci chi vidia. L'uòmunu darrieri 'u muru, mentri ca 'u campagnuolu ija na chiddu d'à màccia, si sciuggiu un voi e s' 'u purtau. Cuomu lu campagnuolu arrivau n'a màccia, cci spijau : — « Chi diavulu viriti! » E chiddu di supra la màccia rispusi : — « Staju viriennu ca lavurati c'un voi ». Lu campagnuolu si vutau, e viriennu ca a'ratu era c' un voi daveru, si nn' iju a circari l' àvutru. Chiddu d' à màccia scinniu, e si sciugghiu l' avutru. 'I dui latri junti 'u certu puntu si jungerru, e puoi s' 'i ierru a vinierru a Barcillona. E 'u campagnuolu cerca ancora i vuoi.

Picciuotti miei, badati a nun essiri curiusi cuomu stu campagnuolu.

(Ragusa inferiore)

Raccolta pel D.r Pitrè dal comune amico, il chiaro D.r Raffaele Solarino, egregio scrittore de *La Contea di Modica, ricerche storiche*, (vol. I, Ragusa, 1885), delle quali si attende con impazienza il secondo volume.

Questa novellina confronta con *Cumpari Cricchi e Cumpari Croccu* della Collezione inedita del Pitrè. Confronta pure con *Il ladro* delle sue *Novelle popolari toscane* citate, n. XLI.

1 Sti *marcagnuna*, questi mascalzoni.

XVI.

Minzogni è questa:

Si cunta ca cc'era un maritu e 'na muglieri; eranu maritati di la prim'annata e la muglieri aspittava un picciliddu di 'Mpalermu. [1] S'avianu a fari lu cumbari e pigliaru un cumbari chi si chiamava Don Giuganni; pua nascì lu picciliddu e cci misiru *Minzogni*: lu picciliddu criscia ad ura fina c'arrivà a sett'anni...... Sti du cumpari eranu burgisi e avianu li tirrena cunvicini, e avianu tutti du li vo', ma lu cumpàri avia un vo' gagliu mezzu biancu.

A tiempu di pisari [2] lu cumpari cci dissi a la cummari: — « dumani viniti a la ma ajira [3] ca nn' amm' a fari 'na divirtuta, ma nun faciemmu ca jiti nni l'ajira di vuostru maritu, ca l'avi a l'affacciu; v'avviertu ca nni la ma ajira cc'è lu vò biancu ». Lu picciliddu, ca era rannuzzu, sintia tutti cosi, si chiantava e un'nnicìa nenti. La cummari la sira ammazza na puocu di gadduzzi, l' apparicchia, lu 'nnumani matinu si piglia 'na fimmina, cci carrica lu manciari e si parti pi l' ajira di so cumbari.

Lu picciutieddu ca era spertu, si partì senza diri nenti, e si nni jì nni so pà all'ajira, e cci dissi: — « Pà, ora av' a biniri la mà, e av' a purtari na puocu di mangiari ». So patri dissi: — « E quannu ma to mà viniri difora? ». [4] Lu picciuottu stava cu l' uocchi a la via s'affacciava so mà, e nni ssu mentri dissi a so pà: — « Pà, 'un sapiti nenti? a lu paisi jittaru bannu, ca cu 'un'avi un vo' gagliu o biancu, 'un pò pisari, masinnò cci fannu pagari la murta; lu sapiti c' ata fari a lu vò pi farilu cumpariri biancu? Mittitici 'na tuvaglia bianca di supra ca di luntanu pari biancu ». E accussì fici so pà.

Quannu so mà arrivà a la serra, [5] ca parianu tutti du l'ajiri, una di so maritu e l'autra di so cumbari, nun sapia quali era chidda di sò cumbari, ca vidia tutti du l'ajri cu lu vo' biancu. Lu figliu, chiamatu Minzogni, ca stava cu l'uocchi a la via, s'adduna c'affaccià so matri a la serra, chiama a so patri: — « Pà, ma mà veni »; e accumencia a chiamari: —

1 È saputo che i fanciulli non sanno capacitarsi come possano spuntare ad un tratto i loro minori fratellini, le loro sorellucce e i bambini dei parenti e degli amici; e che ogni paese ha una località speciale, che viene loro indicata come « opificio » di tutti i bimbi venuti e da venire. Nel Canavese è un bosco presso Torino; in Casteltermini, è la città di Palermo. Questo che in Casteltermini fu in origine inventato per appagare l' innocente curiosità fanciullesca, entrò poi nell' uso del linguaggio comune: sicchè quando una donna è gravida, si suol dire che aspetta un bambinello da Palermo.

2 Qui *pisari* ha il significato agronomico di *trebbiare*.

3 *Aijra* metatesi di *aria*, aja.

4 *Difòra*, comunissimo per campagna, e si usa quasi sempre coi verbi *jiri, essiri, stari*.

5 *Serra* è la parte più o meno elevata di una collina, e propriamente qui vale per quella parte di via che, terminando di salire, comincia a discendere.

« Mà, o mà, cca ata biniri ». So matri, vidiennu ca chiamava so figliu, e so maritu si nni avia addunatu ca vinia, nun potti fari d'ammenu, e fridda fridda si nni jì nni so maritu senza lu so piaciri. Quann'arrivà, so maritu cci jì a lu 'ncuontru, e cci dissi : — « Ben vinuta! e quannu ma tu viniri difora? comu va sta cosa? ». Rispunni so mugliera : — « Ammazzavu quattru gadduzza, l'apparicchiavu, mi li vuogliu jiri a manciari cu ma maritu » (Contra lu so vuliri, pricchì avia la testa nni so cumbari; e lu so figliu Minzogni 'un'nnicia nenti). Lu maritu stenni na visazza 'nterra pri tavula e misir'a manciari li gadduzza.

Mentri chi manciavanu lu figliu Minzogni cci dissi a so patri :— « Nni puortu unu a ma pipinu? »; [1] rispunni so matri :— « Si, si, portaccilu unu a ma cumbari ». Minzogni si piglia lu gadduzzu e parti pri purtari lu gadduzzu a so pipinu ; chi [2] arriva a lu cuoddu [3] vicinu lu vadduni, si assitta e si lu mancia; e pua si nni jì nni so pipinu e cci dissi:— « Ma matri all'ajira nni ma pà, e voli 'mbristata l' accetta » ; so pipinu cci rispusi : — « Vidi ca è nni lu pagliaru, pigliatila »; si piglia l'accetta e quannu arriva, so patri cci dissi : — « C' a 'ffari cu ss' accetta ? » — « La vitti ddà e mi la pighiavu.»— « Camina e portaccila.» — « 'Un cci vaju cchiù, purtaticcila vu ca ma pipinu l'avi bisuognu »; si parti so patri e cci porta l' accetta. Quannu lu cumbari vidi viniri a so cumbari cu l'accetta 'ncuoddu, dissi: — « Piensu [4] ca sapi cosa, ca ija sugnu amicu cu so mugliera », si scanta e fuji. So cumbari cci lassa l' accetta e si nni torna.

Mentri chi caminava vidi 'na bella valata e si la carrica, e dissi : — « Ora ca ma mugliera si addicca a viniri, quannu veni, cu sta valata cunzammu la tavula. Mentri chi Minzogni vidia viniri a so patri cu la valata 'ncuoddu, cci dissi a so matri : — « Mà, ancora cca stati ? » — « E pirchì, pirchì ? » — « Ma patri sapi ca vu aviavu e jiri a manciari cu ma pipinu, e porta la petra ca v' av' a scacciari la testa. » So matri quannu senti chistu, appizz'a curriri pi lu paisi.

Quannu lu maritu arriva all'ajira cci dissi a lu figliu Minzogni : — « Pricchì curri to mà ? » — « Ca cci dissiru ca scappà fuocu e s'ardi la nostra casa ». Quannu chistu senti lu maritu, accumencia a curriri cchiu forti e cumencia a gridari a la mugliera : — « aspetta, aspetta! » La muglieri chi sintia gridari a lu maritu e cci curria appriessu, cchiu assa' curria, ca si scantava di lu maritu.

1 *Pipinu* in Casteltermini è quello che in altri comuni dicono *parrinu*, cioè padrino.

2 *Chi*, qui per *quando, allorchè*.

3 *Cuoddu* è collo; ma la frase *a lu cuoddu* o *a lu stracuoddu* vale quel punto che si nasconde alla vista dell'osservatore ; contrario di *a l'affacciu*.

4 *Piensu* e *piènsuca* valgono *forse*. Letteralmente : *penso che*.

Quannu arrivaru a l'affacciu di lu paisi, lu maritu s' adduna ca na la so casa 'un cc'era fumu e gridava a la muglieri : — « 'Un ti scantari ca la casa nun s'ardi ». Quannu la muglieri senti ca curria pi la casa, si pirsuadi ca nun curria pi assicutari ad idda, s'assitta 'ncapu 'na petra e aspittà a so maritu. Pua si 'nni jieru a lu paisi; la muglieri ristà a la casa, e lu maritu riturna' all' ajira.

E tuttu chistu l'ha fattu lu figliu chiamatu Minzogni, e finini.

Fava la ditta, fava la scritta
Diciti la vostra ca la mia è ditta.

(Casteltermini)

Questa novellina fu raccolta per mio incarico, nel 1873 in Casteltermini, da Maestro Vincenzo Aricò dalla bocca di Maestro Giuseppe Laduca di Vincenzo, zolfataro. Confronta con *Settilanzati*, lezione di Resuttana, pubblicata al n. CLXXI delle *Fiabe e novelle* del Pitrè, vol III, p. 286. Qualche particolarità è ne *Lu burgisi e lu pridicaturi*, testo raccolto in Palermo, pubblicato ivi, p. 305, n. CLXXV; ne *Lu Pridicaturi*, di Polizzi Generosa e di Alimena; e ne *Lu Pridicaturi 'mmitatu*, di Casteltermini, semplicemente citata dal Pitrè in detta p. 305, e per me dettata all'Aricò da M. Agostino Vaccaro, pure nel 1873.

XVII.

Ecco ora la novellina : *Lu riccu 'ngnuranti e lu dottu poviru.*

Una vota si raccunta, ca cc'era un prupriitariu riccu e strariccu. Stu prupriitariu ogni sira tineva in casa cunvirsazioni cu tutti li soi garzuna e li pirsuni di casa, e 'ntra di l'autri cci jeva puru lu medicu di casa. Una sira, 'ntra di l'autri siritini, cuntava a li viddani e a li garzuna chi li surci cci avianu rusicatu li vòmmari di dintra lu magasenu, e tutti ddi testi di trunza calavanu la testa ed appruvavanu ddu discursu. Lu poviru medicu cci rispusi ca nun putìa essiri. Lu prupiitariu superbu e 'gnuranti rispusi cu magna : — « Quannu 'na cosa la dicu iu, cci aviti a jurari, e nun cc'è replica. Vi pari ca siti vui, chi mancu canusciti la marva ?! — E veru (si vòta cu unu di ddi viddani) ca li vòmmari li vidistivu vui, ed eranu rusicati di li surci? Diciticcillu vui a stu galantomu. » E ddu viddanu, pri nun dispiacirisi a sta bestia a dui pedi, affirmau d'essiri veru stu fattu:— « Sissignuri : li vòmmari l'aju vistu iu, ed eranu veru rusicati di li surci. » Lu medicu si sarvau 'ntra lu stomacu stu discursu, pri poi a sò tempu dari a ddu sceccu 'na risposta simili.

Sicutaru dda sira àutri discursi, e ogni tantu lu prupiitariu, fincennu di trizziari, rampugnava lu dutturi : — « Vi parìa 'mpussibili ca li surci rusicavanu li vòmmari ?! Aviti studiatu la virtù di tutti l'ervi, ma di sti

cosi pirò nun vi nni cammarati, dutturi miu. » Lu medicu nun cci rispunniu cchiù, pinsannu 'ntra d'iddu di dàricci risposta. 'N'autra sira du prupiitariu cuntava, chi avia cu 'na scupittata ammazzatu un pirnici e 'na gurpi, e li viddani cu la vucca aperta ascutavanu sti lavòrnii.

Unu di ddi viddani 'na sira si lamintava chi li surci cci avianu spirtusatu li tumazzi. Rispusi lu prupriitariu — « Nun pò essiri! » A sta risposta tutti stettiru muti. « Nun cuntati sti cosi davanti di mia, ca nun li lassu passari! E taliati chi mi voli 'mpapucchiari! Li surci si mangiaru lu tumazzu! »

Stu discursu sicutau bastanti, ma 'na sira cuntava ddu prupiitariu a ddi viddani, chi una vota avennu jutu a la Maccagna[1] « vitti un cavulu granni cumu un arvulu di pignu, e 'ntra li pampini si cci putevanu curcari tri pirsuni». Li soliti garzuna e viddani lu taliavanu a vucc'aperta, e dimannavanu chi culuri eranu li pampini, comu era lu trunzu. Lu medicu sta siritina si truvava ddà, e stava senza parlari. Ma lu prupiitariu cci dumanna: — « Signur medicu comu vi pari? » Lu medicu scaltramenti rispusi: — « Iu l'aju puru vidutu; avi li pampini virdi, avi lu trunzu grossu comu un travu; oh chi cosa bella a vidirisi! » Lu prupriitariu cuntenti di essiri ajutatu di lu medicu 'ntra ddi fantasii, chiama lu criatu e cci cumprimintau a lu medicu un bellu vastuni cu lu pumu d'oru, un aneddu e tanti autri cosi priziusi.

Lu medicu doppu tempu duvia jiri in Palermu pri affari soi, e si jiu a licinziari cu lu so prupriitariu amicu:— « Bon viaggiu don Pancraziu! » Cussì lu medicu si chiamava. Doppu 'na pocu di jorna turnau di Palermu. Lu prupriitariu jiu a faricci visita: —« Comu siti Don Pancraziu? » — « Bonu, e vossia comu sta? »

— « Bonu puru. Chi si dici 'Mpalermu? »

— « Oh, caru Signuri, a lu chianu di li Purrazzi stannu facennu 'na quadara quantu la matrici nostra, e cci sunnu tri mila quadarara chi travaglianu! Iu arristavu alluccutu di sta gran cosa! Lu scrusciu di li martiddati pari na timpesta, e lu tonu di la quadara pari comu si truniassi! »

— « Veru?!! E sa pricchì servi sta sorti di quadara granni granni?!! »

— « Oh! avissivu a sapiri! »

— « Pricchì servi? »

— « Servi pri cociri ddu cavulu chi vidistivu vui a la Maccagna, e l'hannu a dari a manciari a li vostri garzuni e viddani; servi pri cociri

1 Di la *Maccagna*, vale del paese degli sciocchi o stupidi. Tale nome è creazione del genio satirico siciliano. (Nota del raccoglitore).

li vommari rusicati di li surci comu dicistivu vui, e pri squadari a vui 'ntra lu vrodu di lu cavulu e di li vommari ».

Lu prupriitariu arrussicau tuttu di la risposta vilinusa di lu medicu, e cci dumannau scusa di li paroli ditti. E lu dutturi cci rispusi.

— « Sintiti amicu miu: La virità è virità, e veni 'nsumma comu l'ogliu, ma la farfantaria un si pò reggiri 'mpedi. — Pirciò d'ora 'nnavanti cuntati sti lavornii a l'autri, ma a mia nun mi nni cuntati, ca cci faciti cchiù figura, pricchì si li scecchi 'un canuscinu lu sceccu chi siti vui, lu dottu però lu canusci e cci accravacca.

« Scusati ca parru accussì, pricchì megliu 'nna vota arrussicari, ca centu aggiarniari ».

Lu prupriitariu allura murtificatu di sta manera si susiu e si licinziau: — « Vi salutu Don Pancraziu » — « Addiu, lu Signuri vi pozza dari lumi ». Iddi ristaru a stu puntu e nui semu cca.

(Prizzi)

Raccolta pel d.r Pitrè da S. Tortorici, ed è, come osserva il Pitrè, più circostanziata della novella *Lu burgisi e lu patruni*, di S. Ninfa, che forma il n. CXCIV del vol. III della sua *Raccolta*: in piede del quale numero egli dice, che il fondo di questa novellina è nello scritto *La prima veste dei discorsi degli animali di* M. Agnolo Firenzuola; e che è da vedere la seconda parte de *La panza chi parra*, di Palermo, n. VIII, vol. I, della sudetta *Raccolta*.—Confronta pure con il *Cuntu VI, La minzogna criduta, la virità cuntrastata in* Salv. Mamo, *Li cunticeddi di me nanna* (Girgenti, 1881).

XVIII.

Alla serie terza, « tradizioni storiche di luoghi e di persone » appartengono le due seguenti novelline; della quale questa qui ha per titolo *Cuomu accattava lu canonacu Dicosimi.*

Cuntanu ca 'na vota lu canonacu Dicosimi (ch'era un'omu granniusu, un'omu allittiratu ranni), j' a 'ccattari un paru di quasetti di sita. Trasì nni la putia e addimannà a lu mircanti stu paru di quasetti; lu mircanti cci nni prujì un paru e cci addimannà pri priezzu un'unza. [1] Rispunni lu canonacu, e cci dissi: — « chisti quasetti 'un sù pri mia; m'aviti a dari la miegliu qualatà c' aviti » — Allura lu mircanti cci piglià li miegliu quasetti di sita c'avia nni la putia, e pri priezzu cci addimannà quaranta tarì. [2] Ma mancu cci piacieru a lu canonacu, e cci dissi a lu mircanti, di pigliariccinni n'autru paru di miegliu qualatà. — Ma lu mircanti cchiù miegliu di chiddi nun nn' avia, e pinsà di daricci 'na qua-

1 Lire 12,75

2 Lire 17.

latà mizzana tra li primi e li secunni quasetti, e siccuomu era spertu e birbantuolu, pri priezzu cci dumannà du unzi; [1] e allura lu canonacu sintiennu: du unzi, rispusi: — « chisti sunnu li quasetti chi mi piacinu »; si li piglià, e tuttu cuntenti cci li pagà du unzi.

(Casteltermini)

Raccolta da me in Cianciana, nel 1875, dalla bocca di M. Gaetano Vizzì da Casteltermini, murifabro e capo maestro di zolfara.

La tradizione popolare allude alle agiatezze venute meritamente all' illustre mio compaesano G. A. De Cosmi — 1726-1810 — , dopo ch' ebbe conferito il pingue canonicato della prebenda di Licata, ed allude pure al suo disinteresse, che da taluni, ed anche dalla popolare tradizione , era ed è ritenuto per poca esperienza di condursi nel mondo, di che è da vedere il capo XII, parag. IV, della Parte I del mio libro in corso di stampa: *Della vita e delle opere di G. A. De Cosmi.*

XIX.

E quest'altra ha per titolo: *Lu Diucuottu.*

Si cunta ca 'na vota D. Vicienzu Ginuardu, truvannusi a Castartermini (ca iddu cci stava puocu a lu paisi, pirchì jia girannu di cca e di dda, ca era chiamatu spissu pri miedicu di paisi e p' insignari a li sculara), fu chiamatu da un viddanu di la *Diviza* [2], ca era malatu. D. Vicienzu jì 'nni stu viddanu, l'assarvà e cci dissi ca pri stari buonu cc' era bisuognu di pigliarisi un decottu. Siccuomu D. Vicienzu parlava talianu, c' avia statu tantu tiempu fora regnu e avia stampatu libbra, lu viddanu 'un' ntisi *dicottu*, ma *Diu-cottu*, e chi fà? ordina alla muglieri di pigliari lu crucifissu di lignu c'avia a lu capizzu, cci lu fici cociri, e si ni vippi lu brodu. Lu nnumani jì lu D. Vicienzu, e sintiennu lu fattu, di tamarru [3] lu piglià e di tamarru lu lassà, e cci appi ad urdinari 'n'autra vota lu midicamientu, e accussì lu viddanu stetti buonu.

(Castellermini)

Raccontatami in Casteltermini, nel 1863, da M. Francesco Picilli capomaestro di zolfara; e varie volte la intesi ivi dalla bocca del mio amico e concittadino D.r Pietro Pellitteri e di altri.

Il Genuardo—1759-1828— era prete e medico, scrisse pregiati libri, tra i quali l'*Elogio di Tommaso Natale*, marchese di Monterosato, e la *Memoria sulla riforma delle cattedre di medicina* della Regia Università di Palermo, nella quale fu professore.

1 Lire 25,50.

2 *Diviza*, *Divisa* o *Difisa* è un estremo quartiere sciroccale di Casteltermini, abitato allora per lo più da soli villici.

3 *Tamarru*, zotico, stupido, ignorante.

XX.

Ed ora tre novellette della quarta serie, cioè tre storielle sull'origine di proverbì e modi di dire proverbiali. E primo, di quella sul proverbio *'Nqua ija midemma cci aj' ad essiri?*

Si cunta e s'arraccunta ca a Cammarata cc'era un viddanu chiamatu Tununinu, ca era lu patràpiciu [1] di li 'ntòlli. [2] Chistu si vonzi maritari; mannà nni la zita, cci dissiru di sì, e doppu stabilièru lu juòrnu chi duvìanu jiri a la chièsa. Ma chi fa Tununinu? alla stissa matina ca duvia jiri a la chièsa pri 'nguaggiàrisi, si nni jì difòra a travagliàri. Vinni l'ura di jiri a la chièsa, e li parièntì e l'amici tutti junciuti nni la casa di la zita ad aspittari a Tununinu; ma Tununinu 'un'affacciava. Si misiru tutti a circàrilu nni lu paisi, ma a cu avianu ad aggliari [3] si chiddu era difòra a la chiusa? [4]

Saputu chistu, unu di li parienti si misi a gridari di 'ncàpu la muntagna: — «O Tu nu ni nu,.... Oè..... Tu nu ni nu, O..... Tu nu ni nu». Allura chistu ccu 'na ranni 'nniffirenza rispunnini: — «Ora chi buliti?» — «Cuomu! chi buliemmu? 'Nquà 'un cci vieni a maritariti» — «'Nnquà ija midemma cci aj' ad' essiri?» — «'Nquà sicuru ca cci ad' essiri, o pièzzu di sceccu! 'un si tu lu zitu?!». — «Uh! chissu jè? aspittati ca viegnu». E accussì Tununinu vonzi fari la vuluntà di Ddì; si carrica 'ncuoddu lu zappuni, e si nn'appi ad acchianari a lu paisi a jirisi a 'nquaggiari.

(Casteltermini)

Raccontatami in Cianciana nel 1869 dal prenominato casteltermiñese M. Gaetano Vizzi. Una versione italiana ne ho io pubblicata nell' *Origine di alcuni proverbi, motti e modi proverbiali casteltermineşi*, n. XX, (nell'*Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, vol. IV, Palermo, 1885, pp. 125-126).—Vedi un analogo proverbio in PITRÈ, *Proverbi siciliani*, vol.III, p. 136 (Palermo, 1880), dove c' è da correggere l' errore tipografico della parola *Cianciana*, in *Casteltermini*.

XXI.

L'altra storiella riguarda il motto: *Nni dà cunsigli Minicu?*

Si raccunta ca 'na vota lu canonacu Dicosimi detti 'na prigiria a so niputi Do Nnumicu; ma cci finì c'appi a pagari tutti cosi iddu, e nni ristà siddiatu veru pri tutta la vita, tantu ca nun su lu potti scurdari mà;

1 *Patràpiciu*, intendi il principale, il capo, il massimo, il *non plus ultra*.

2 *'Ntollu*, scimunito, ciarpiere, pasticcione.

3 *Aggliari*, cioè trovare, rinvenire, della parlata.

4 *Chiusa*, qualunque appezzamento per lo più non chiuso da mura o altro, e ordinariamente sfornito di alberi od arbusti. Essendovi alberi sogliono chiamarlo *lu luocu*.

e quannu jia quarchi castartirminisi 'Mpalermu, iddu pri prima dumanna cci dicia: - « chi fa Duminicu? nni duna cunsigli? Unu chi nni detti a mia mi cunsumà! »

E pri chissu oji a lu juornu, cca a Castartermini, curri stu muttu: *nni dà cunsigli Minicu?* e lu suoglinu diri quannu unu si senti spertu, si cridi ca sapi fari boni cosi, e dè o un minchiuni, o un disgraziatu chi nun cci nni 'nzerta nudda.

(Casteltermini)

Raccontatami dal mio caro parente M. Sigismondo Fantauzzo, artigiano, nel 1859 in Casteltermini; e spesso la udiva narrare dai miei amici e compaesani Dottor Pietro Pellitteri, sig. Don Pasquale Saverino e da molti altri. Il « Do Nnuminicu » era il culto casteltermminese, avv. Domenico De Cosmi – 1765-1831 – ; che, con brutto successo, nella sua gioventù, aveva preso l'appalto dei dazi di Corleone.

Di questa novelletta storica una versione italiana diedi io nel n. VI dell'*Origine di alcuni proverbi ecc. casteltermminesi*, cit. – Conf. Gius. Lo Bue, *Rimembranza di G. A. De Cosmi, celebre filologo e letterato;* Girgenti, Montes, 1874, p. 38; e Melchiade Ferlisi, *G. A. De Cosmi educatore e pedagogista, appunti;* Piazza Armerina, Pansini, 1885, p. 66; e vedi pure il mio libro in corso di stampa *Della vita e delle opere di G. A. De Cosmi.*

XXII.

La terza storiella riflette il proverbio: *E 'un'ha bistu chidda di Ciccu!*

Cuntanu ca 'na vota a lu nuostru bieddu Do 'Ncola Cacciaturi lu jì a visitari 'Mpalermu un miedicu granniusu di fora regnu, ca tantu era valurusu ca sapia 'nzirtari la 'ntizioni di l'omu cu lu sulu assarvarici la testa. Ddà nni Do 'Ncola si cci attruvava pri sorti sò frati Don Vicienzu, chi di ccà avia jutu 'Mpalermu pri l'affari sò; e nni lu cammaruni cc'eranu tant'autri uomini dotti pri vidiri chi facia stu miedicu; e cc'era midè Do 'Nnofriu, l'autru frati di Do 'Ncola, ca sulìa stari 'Mpalermu.

'Nquà dunqua lu miedicu cumincià ad assarvari li testi di tutti ddi pirssunaggi, e a tutti cci sappi diri la so, ed era 'na maraviglia ranni. Finarmenti arrivà nni lu nuostru Don Vicienzu, cci assarvà billissimamenti tutta la testa, e pua dissi a lu Do 'Ncola, cca stu Don Vicienzu era tirribulu fimminaru. E allura si vota Don Vicienzu cu so frati e cci dissi: — « Cò! e 'un'ha bistu chidda di Ciccu!!...»

E sintia diri, ca veru ca iddu era fimminaru, ma era un nenti a piettu di l'autru frati, chi si chiamava Don Franciscu.

E pri chissu nautri Castratirminisi, quannu vidiemmu [1] cuntari, cuomu

1 *Vidiemmu* per *sintiemmu.*

'na cosa ranni, 'na cosa ca è nenti a paraguni di nautra, suliemu diri: — « *E 'un'ha bistu chidda di Ciccu!* »

(Casteltermini)

Raccontatami da M. Filippo Martorana in Casteltermini nel 1861; e la intesi molte e molte volte dal sudetto dottor Pellitteri, e da altri.

Una versione italiana trovasi nella citata mia *Origine di alcuni proverbi* ecc. (in *Archivio* cit. pp. 116-118), e porta il n. IX. — Il « Do 'Ncola » è il celebre astronomo casteltermínese, Niccolò Cacciatore — 1780-1841 — , padre dell' illustre commendatore Gaetano Cacciatore, odierno Direttore dell' Osservatorio astronomico di Palermo; — il « Do 'Nnofriu » è l' Onofrio Cacciatore, pure da Casteltermini — 1801-1867 —, che fu distinto professore dell'Istituto nautico Gioenio di Palermo; — ed il « Don Franciscu » è il Francesco Cacciatore — 1782-1846—, già medico e percettore delle pubbliche imposte di Casteltermini.

Il grazioso e acuto motto si seppe in Casteltermini per bocca dello stesso Don Vincenzo — 1787-1855 — (Notaro e Segretario del comune); il quale motto è divenuto assai popolare; e l' ho inteso anche a Cianciana.

La tradizione tace il nome del frenologo, ma è facile ravvisarvi o il celebre Francesco Giuseppe Gall — 1758-1828 -- fondatore dello craniologia, o alcuno dei suoi seguaci, come lo Spurzheim, Còmbe, Bruyères, Castle, Debout, Dermoulins, Fossati, Parchappe, Peacoch ecc. ecc.

XXIII.

La novellina, che siegue, è un esemplare della quinta serie « favolette e apologhi »; ed ha per titolo: *Li dui surci.*

'Na vota cc'eranu du' surci: zianu e niputi. Lu niputi nun vulennu stari cchiù cu sò ziu, pirchì cci pariva picca lu mangiari, lassò a sò ziu 'ntra lu paisi e si nni iju 'n campagna, 'ntra un malasenu di tumazzu; e accussì pi 'na pocu di misi si la passau divinamenti.

Un jornu vulennu jiri a fari visita a sò ziu, lu truvau veru siccu, e cci dissi: — « O ziu, e pirchì siti accussì affrittu? Nun viditi ca 'un aviti di mangiari! Vinitivinni cu mi', cà vi la passati bona: haju un malasenu di tumazzu 'mputiri, e mi la passu di Diu. Ddà 'un cc'è nè guardiani nè nenti. »

Lu ziu si fici pirsuadiri e cci iju. Camina, camina, arrivaru na la campagna, e comu foru vicinu lu malasenu, lu niputi lu vulia fari jiri primu; rispunni lu ziu: — « Figghiu miu, la via io 'unni la sacciu; fammi strata tu, e poi quannu semu assicurati io trasu. » Allura lu niputi ca nn'era sicuru trasiu e cuminciò a scinniri. 'Nntra la porta di lu malasenu si cci truvava lu gattu, e lu firmau. Nun putènnusi dari ajutu, lu surci cuminciò a chiamari: — « *Ziu ziu ziu.* » Lu ziu sintennu gridari lu niputi cci rispusi: — « Ora lu chiami lu ziu? M' avivi a chiamari quannu ti manciavi lu tumazzu. » Accussì, a chi era sarvu, dissi: — « E megghiu ca mi nni vaju, e campu maghiru, no essiri manciatu. »

(Roccapalumba)

Questa favoletta fa parte della Collezione inedita di *Fiabe, novelle* e *racconti siciliani* del Pitrè, a cui fu raccontata da un Giuseppe Di Chiara. Una versione palermitana è nelle *Otto fiabe e novelle* dello stesso Pitrè, n. VIII (Bologna 1877); e un'altra di Ficarazzi è pure in Pitrè, *Fiabe, Novelle* ecc. vol. IV, n. CCLXXII; ed ivi si accenna che una simile ne hanno il Gozzi, il Pignotti, e il nostro Venerando Gangi, ed arieggia quella *del Cane e del lupo* di Fedro; ed è la stessa dei *Due topi* di Esopo.

XXIV.

L'apologo che siegue ha per titolo: *Lu sensiu di l'omu.*

'Na vota cc'eranu 'ncampagna du cumpari galantomini, unu era attrumintatu, [1] e unu stava vigllianti. Chiddu ch'era vigllianti vitti nesciri 'n'apuneddu [2] di lu nasu di sò cumpari. St'apuneddu cci firriava tutta la pirsuna, e pò si partì e si misi a svulazzari luntanu luntanu. Dopu un pezzu torna l'apuneddu, e si v'a ficca arrè nni lu nasu di lu galantomu attrumintatu.

Chistu pò s'arribiglià, [3] e cci dissi a so cumpari: — « O cumpari, nenti sapiti? m'aju divirtutu assà, e m'aju 'nsunnatu ca aju firriatu tanti cammari e tanti çampagni ».

Lu cumpari vigllianti 'un ci detti cunfidenza [4] di 'nzoccu avia vidutu supra d'iddu; ma si pirsuasi ca l'apuneddu era lu sensiu [5] di l'omu, chi va luntanu luntanu.

(Cianciana)

Dettatomi in Palermo, nel 1887, dalla predetta Gaetana Piazza. L'apologhetto, almeno per Sicilia, è nuovo, e perciò inedito; esso sa dell'orientale, e riesce importante, perchè ci rivela un pò d'ideologia popolare.

XXV.

Finiamo questa raccoltina con un pò di latino.

Bizzarra è la maniera con cui il popolo ripete e trasforma in sua bocca il latino ecclesiastico. Scelgo, tra le varie preci, una curiosissima mistificazione del *Pange lingua*, che mi fu data nel 1882 dalla sopra nominata Angiola Maria Perzia, (la *Scocchilla*); e che io qui pubblico volentieri, non conoscendo, almeno per Sicilia,

1 *Attrumintatu*, intendi *addormentato.* Usano pure: *addrummisciutu.*

2 *Apuneddu*, diminuitivo di *apuni*; l'accrescitivo sarebbe: *apununi* o *apunazzu*. E quindi *apuni* in Cianciana non è accrescitivo di ape *(pecchione)*, ma, proprio, nome di un insetto volatile, il doppio dell'ape, dal colore nero, che suole annidare per lo più nel midollo della ferula dell'agave americana. L'*apuni*, nella credenza ciancianese e di altri comuni, è animale di cattivo augurio: esso, dice la narratrice, e con essa il popolo, « fici càdiri la chiesa di Rroma ». E la stessa narratrice mi assicurava di esistere nelle campagne di Cianciana *apunedda* rossi, bianchi, gialli; ma io non ne ebbi a vedere che solamente di neri.

3 *Arribigliari*, è della parlata, corrisponde al sic. *arrisbigliari, svegliarsi.*

4 Intendi *non gli rivelò, non gli manifestò.*

5 *Sensiu*, qui intendi *pensiero.* Interrogai la narratrice a dirmi, cosa intendeva per *sensiu di l'omu*, e mi rispose: *lu ciriveddu di l'omu, il cervello.*

che si fosse pubblicata altra versione popolare di questo celebre inno di S. Tommaso d'Aquino:

Pangi lingua groliose
Corpulisque misteriu,
Sanguelisque pleziose
Quidde munni preziu,
Fruttise ventri genirose
Quidde fruttise genzia.

Santumergu sacramentu
Veneretrene frutti genitri,
E franticu documentu
Nomi genatri tui,
Presti le fine supra menza
Nomu genatri detrui,

Genitori geniloque
Lasse ette jubilaziu,
Lannussonu vinu squoque
Sitte etti benedizio,
Procedenti vabutroque
Compra sia la 'nduziu a me.

Panemi de celu, prestotisti jeu,
Omini dilettomentu in seventu.
Oremusu:

Deusu ette nobisi, ette sacramentu mirabili, passioni stua memoria 'nteluquisi, trija quesumusu, virga ita nossi etti corpolista, intra sacra custodia misteria vinirari, to utti rendenzioni vinirari, ette viviti, ette regna, ette 'nsecula 'nseculora màmenne.

Groria esse lo patri, ette filiu, ette spirdussantu, sicuterate prencipiu e le nunche ette sempri, ette 'nsecula 'nseculora màmmene.

(Cianciana)

Anche l'*Homo factus est*, ed il *Verbum caro factum est*, cambiano stranamente nella seguente *Preghiera pel fulmine* del popolino di Bagheria.

Quannu l'omu
Pàci fici cu la terra,
E di l'*omu fatti mesti*
Verbu caru fatti mesti
Libirati a tutti nui. [1]

[1] Questa canzoncina io ebbi nel 1882 da Don Salvatore Barresi da Bagheria, abitante in Cianciana.

Molte altre preci latine, mistificate dal popolo, sono state pubblicate in libri e giornali. Quelle arrivate alla mia conoscenza sono le seguenti:—un *Stianzidda* (Dies irae) e un *Credu* di Mongiuffi; una *Salve Reggina* di Patti, Raccuja e Bronte; un *Veni lume crea spiritu* e una *Sintenzia Santu Sanceliu Sumduca* di Militello Valdemone; un *Cunfiddiu* di S. Marco (?); *Deu prifundu* del casale di Ruidi; *Miserere me Deu* di Judic. ; *Magnifica arma mia* di Regalbuto e di Palermo; e varie preci ed una litania Mariana del medesimo comune di Regalbuto, pubblicò il PITRÈ negli *Avvenimenti faceti raccolti da un anonimo siciliano nella prima metà del secolo XVIII*, pag. 59, 70, 80, 113 (forma il vol. II delle sue *Curiosità popolari tradizionali*, Palermo, L. Pedone Lauriel, 1885);—due *Sarvia della Reggina* delle ciane di Firenze e delle ciane di S. Frediano di Firenze; un *Pate nostro* e un'*Avvemmaria* dei beceri di Mercato in Firenze, diede fuori lo stesso PITRÈ nell'*Archivio per lo studio delle tradizioni popolari* cit., vol. V, 1886, p. 531, 532;—ed altri accenni avea egli fatto per Sicilia nel vol II dei suoi *Canti popolari siciliani*, p. 363 (forma il vol. II della sua *Biblioteca per le tradizioni popolari siciliane*, Palermo L. Pedone Lauriel, 1871);—e un *Diasila*, un *Pater nostro* e un *De Profondi* del popolino di Chioggia, divulgò ed egregiamente illustrò l'ANGELA NARDO CIBELE in detto *Archivio*, vol. IV, 1885, p. 397-404.

Nelle *Varianti* e *Riscontri* della predetta Litania di Regalbuto così poi il Pitrè osservava: « Svariatissime e tutte bizzarre sono le mistificazioni popolari delle *Litanie Lauretane*. Comica di molto è quella di Chiaramonte Gulfi raccolta dal GUASTELLA ». [1]

« Non meno comica è quella di Cianciana favoritami dal Comm. GAETANO DI GIOVANNI e raccolta dalla bocca di Angela Maria Perzia... intesa la *Scocchilla*... Questa litania comincia così: *Crijeleisò.—Cristeleisò.—Chistu e saudi nostu* (bis).— MATRI *der celu e deusu.*—MATRI *del mundu e deusu.*—*Santa Tirnitati unu e deusu.*—*Santa Maria* (*ora pranobbi*).—*Santa Deu gènetri.*—*Santa Virco Virginu* ecc. ».

« A proposito del *Matri der celu e deusu* (*Pater de Coelis Deus*) il Di Giovanni mi fa notare l'ostinazione della *Scocchilla* nel dire *Matri* invece di *Patri* (*Pater*), malgrado le ripetute correzioni dell'Arciprete di Cianciana; « *Pirchì* (oppone la *Scocchilla*) *chi c'entra stu patri e figli nni la litania di Maria SS.?* » Un' altra litania manoscritta è un'amenità per sè stessa, e la devo al DI GIOVANNI medesimo, che l'ebbe dal sac. Pietro Caprara Beneficiale e Ceremoniere del Capitolo della Cattedrale di Girgenti. Pare una spiritosa invenzione, eppure fu raccolta in Prizzi da una vecchierella che contava per pia e santa donna ». [2]

La quale litania di Prizzi, rimasta tuttora inedita, è questa: *Cricchia lesa* (ter.).— *Cristina audinò.*—*Vistina sciaura.*—*Patri Taddeu.*—*Filorenna smunnu Deu.*—

1 SERAFINO A. GUASTELLA, *Vestru, scene del popolo siciliano con copiose illustrazioni in dialetto*; Ragusa, Piccitto e Antoci edit., 1882, pp. 53-55. Ivi il « Christe exaudi nos » torna in *Chist'è ssciauru*; la « Virgo veneranda », *Viri ca veni 'a nanna*; la « Virgo predicanda », *Vir 'a pper' i canna*; il « Vas spirituale », *Vas' 'e stuàli*; il « Vas insigne devotionis », *Vas' 'a signa cu ddiuzioni*; la « Foederis arca », *Fierr' 'i varca*; e l' « Ora pro nobis », *Ora branobbi*.

2 GIUS. PITRÈ, *Avvenimenti faceti*, cit. pag. 114.

Il beneficiale Caprara me la diede in Cianciana nel 1865, quando egli, col benef. Pietro Traversa e coi canonici prof. Antonino Lauricella e Angelo Schillaci, ivi recossi ad onorare la prima messa celebrata dal mio caro fratello sac. vic. Alessio Di Giovanni. Il Caprara aveva avuto la predetta litania dal p. Garzia della Congregazione del Redentore, il quale fu colui che raccolse in Prizzi il curioso documento dalla bocca della stessa pia vecchietta.

Spirdu santu Deu.—Santa triaca unusdeu. — Santa Miria.—Santa geniciciri.— Santa virga la virgina.—Matri jisa chisti.—Matri vini vrazzi. – Matri pilissima.— Matri vastissima.—Matri niviulata.—Matri timirata.—Matri mabili.—Matri rabuli.—Matri criaturi.—Matri sarvaturi.—Virga putissima.—Virga virdianna.— Virga pirticanna.—Virga pòtensi.—Virga cremissi.—Virga fidili.—Specculu 'njustizzia.— Sedi la sapienzia.—Casa la nostra lutizia.— Va spirdata.— Vasa stu labbru.— Vasa c'inzigna la divuzzioni.— Rosa mustica.—Turri virdi.—Turribburnia.— Domururia. — Pedi di sarda. — Jamu a lu celu. — Stilla matutina. — Salalu ca mori.—Rinfunnu 'mpiccaturi.—Scunsulatu raffritturi. – Basiliu bestia nova.—Rigina munci l'ova.—Rigina fattiscali.—Rigina prifittali. — Rigina pisturu.—Rigina matri.—Rigina ciciri - Rigina cuffitturi.--Rigina santu dimoniu — Ragnu di collu scarca munnu scalami domini.—Agnu de collu scarca munnu sciala me domini.— Agnu de collu scarca munnu minna me domini. — Sutta prisuttu frjinu li santi di la nostra scarcarazioni, di la nostra scunzulazzioni, virga cunciata ammè.[1]

Chiunque legge queste preci latine, che il popolino ingenuamente pronunzia senza capirne un *ette*, si sente portato ad un riso irresistibile, per gli strafalcioni di cui sono mirabilmente intrecciate, sembrando più che preci recitate in buona fede, parodie umoristiche, inventate da qualche bello spirito, in uggia alle credenze che non ha.

Eppure il latino in bocca del popolo è di grande importanza per gli studiosi. Esso è monumento molto eloquente della passata ignoranza popolare, il cui spettacolo ci darebbe argomento a considerazioni infinite, morali e religiose. Esso è documento di demopsicologia, ed è un notevole contributo allo studio delle etimologie popolari, che oramai si avvantaggiano degl' importanti lavori di Gustavo Andresen per la Germania, di Nyrop per la Danimarca, di Karlowicz per la Russia, di Palmer per l'Inghilterra. [2]

Oltre a ciò è da considerare, che queste preci latine equivalgono pel popolino ad una specie di musica mistica; ed è appunto in quei suoni sconnessi che il popolo estrinseca, coll' intuizione, tutto il suo mondo ascetico interno. Esse, per quanto ridicole letterariamente parlando, importano a pro della scienza dell'anima umana in questo senso, cioè, che, come nel campo delle osservazioni possono esser utili anche le male erbe, così anche queste mistificazioni giovano, nel mondo morale, perchè ci rivelano quelle esagerazioni della superstizione e dell'ascetismo, che anche oggidì hanno uno strascico doloroso, più o meno palese nei monasteri e nei collegi, anche in apparenza più liberali; e sono piaga non ancor sanata e non scevra di serie conseguenze per la donna in genere e più specialmente per la fanciulla. E certe manie religiose, che si sviluppano in monache e contadine, le sanno assai bene i medici, per non dire che le veggiamo noi stessi tuttodì e in città e nei piccoli comuni.

Ma qui io anderei troppo per le lunghe, onde è tempo di fermarmi; e termino con un aneddoto, raccontato dalla egregia Nardo Cibele, il quale è questo. Il genitore della Nardo Cibele si trovava un giorno di quaresima nella cattedrale di

1 Questa litania, di carattere del predetto mio amico benef. Caprara, esiste nel vol. II della mia *Raccolta manoscritta di lettere e scritture*. Altra copia, col testo in fronte, è nel vol. XVI della medesima *Raccolta*.

2 Gius. Pitrè, *Avvenimenti faceti* cit., p. 14-15.

Chioggia, ove un predicatore recitava un suo fiorito sermone, intercalato, più che nol comportasse la limitata cultura dell' uditorio, di motti latini. Una vecchierella popolana gli stava accanto, e pendeva attentissima dalle labbra di lui, con espressione estatica di ammirazione. Il signor Nardo stette tacitamente a guardarla, e finita la predica non potè fare a meno di chiederle: — « E cosa avete capito, buona donna? » — « *Nò ò capito gnènte*, *Sior*, ella rispose, *gnènte*, *ma l'anima gode!* »

« Ma l'anima gode! Ecco, esclama la Nardo Cibele, la grande parola, ecco il recondito pensiero; il sentimento affascinante che domina col suo potere, ed ha supremi conforti per l'anima umana, rivelandosi ai poveri ed agl'inetti. È nella sua semplicità una risposta sublime, che non vuole commenti. » [1]

FINE

1 Angela Nardo Cibele, *Orazioni latine in Chioggia*: in *Archivio* cit. IV, p. 696 e seg.

INDICE DEI LUOGHI

INDICE DEI NOMI DI PERSONE

—

SOMMARIO